

当代外国流行小说  
名篇丛书



THE THIRTEENTH CAVALRY

# 第十三戒

[英国] 杰弗理·阿彻尔 著 王维东 译



47.1152  
ACE



# 第十一戒

## THE ELEVENTH COMMANDMENT

[英国] 杰弗理·阿彻尔 著 王维东 译



译林出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

第十一戒 / (英) 阿彻尔 (Archer, J.) 著; 王维东译. - 南京: 译林出版社, 2000. 9

(当代外国流行小说名篇丛书)

书名原文: The Eleventh Commandment

ISBN 7-80657-138-8

I. 第… II. ①阿… ②王… III. 长篇小说-英国-现代  
IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 42432 号

Copyright © 1998 by Jeffrey Archer.

Chinese language edition arranged with HarperCollins Publishers Ltd. through  
Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.

Chinese language copyright © 2000 by Yilin Press.

登记号 图字:10-1998-131号

**书 名** 第十一戒  
**作 者** [英国]杰弗里·阿彻尔  
**译 者** 王维东  
**责任编辑** 王延庆  
**原文出版** HarperCollins Publishers, 1998  
**出版发行** 译林出版社  
**E-mail** yilin@public1.ptt.js.cn  
**W W W** <http://www.yilin.com>  
**地 址** 南京湖南路 47 号(邮编 210009)  
**照 排** 译林出版社照排中心  
**印 刷** 淮海印刷厂  
**开 本** 850×1168 毫米 1/32  
**印 张** 10.75  
**插 页** 2  
**字 数** 256 千  
**版 次** 2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷  
**印 数** 1—10000 册  
**书 号** ISBN 7-80657-138-8/I·128  
**定 价** 15.50 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

# 永不背弃内心的誓言

——《第十一戒》中译本序

这是一本政治幻想小说。作者杰夫里·阿彻尔是当代最著名的畅销书作家之一。他曾做过英国议会议员并担任保守党副主席一职，一九九二年被王室授予爵位。阿彻尔的小说蕴含着鲜明的国际感、现代感，充满了富于传奇色彩的政治幻想，这与他颇为独特的个人经历也许有一定的关系。

《第十一戒》中的男主人公康纳·菲茨杰拉德是一位人中之杰，曾历经战争中的生死考验，为保卫国家安全做出过巨大贡献，但在过去二十八年里，他一直过着一种无法与旁人言说的双重生活。就在从美国中央情报局退役之前的几十天，他的上司、中央情报局头目德克斯特设毒计企图置无辜的他于死地。与此同时，L国总统大选揭晓，心狠手辣的捷仁思如愿以偿地坐上了该国最高领导人的交椅，试图借机掀起两国间的新一轮军事对抗。于是，我们这些读者便不由得为主人公那离奇而又坎坷的命运感到忧心忡忡，视线跟随着他的身影从哥伦比亚返回美国，又从美国来到L国首都；他后来九死一生地辗转回国执行一项别人强加给他的“合同”，失败后又不知何故一时消失得无影无踪……整部小说情节曲折，悬念迭起，人物关系云谲波诡，亲情、爱情及友情的力量感天动地，催人泪下。作者不愧是一位善于驾驭读者情绪的高手，十分懂得把握叙事的分寸和节奏，令读者一旦拿起书便再也放不下。从这个意义上说，《第十一戒》是一部通过错综复杂的国际政治斗争展示相关人物命运的成功之作。

本书的写作特色主要表现为：一、总体构思精巧、严密；二、悬念丰富；三、挖掘人性有一定的深度，笔触细腻。以下试从这三个方面作一简要评述。

一、这部作品从多个角度表现了扑朔迷离的国际政治斗争，因此人物和事件之间的关系头绪繁多，情节发展一波三折，令读者时有误入迷宫之感。这固然是该小说引人入胜的一个原因，但若不是小说作者善于从整体上进行巧妙的构思，小说情节很容易流于散乱并且缺乏节奏感。之所以说头绪繁多、情节复杂，是因为小说中同时包含了以下方面的内容：

1. 风云变幻的国际政治舞台上，政客们你方唱罢我登场，国家之间的利害冲突、政治理念的巨大差异、政治家之间的个人恩怨及各自的利益追求、制度性力量与制度外力量之间的交锋及相互利用——这一切演绎成一段又一段令人心惊、叹喟的故事。南美小国的总统竞选人利用民众的民族主义情绪进行政治投机，竭力把自己装扮成无私无畏的反美英雄，遭到美国中央情报局核心人物的忌恨，最终惨死在中央情报局特工的枪弹之下；而这一切身为美国行政首脑的劳伦斯总统却被蒙在鼓里，结果被敏感的新闻记者紧紧咬住。劳伦斯因此痛下决心着手调查中央情报局核心人物的种种丑行。这时L国的实力人物捷仁思通过对民意的操纵当上了该国总统。他上台伊始就连出重拳，力图用铁腕及武力讹诈等手段恢复L国的世界大国地位以及睥睨群雄的尊严气象。他的一系列咄咄逼人的举动使原本正在努力促使本国国会通过军备裁减方案以求卸去冷战时期遗留的若干历史包袱的劳伦斯总统即刻陷入里外不讨好的两难境地。这是小说赖以展开的大背景，也是贯穿全书的一个重要线索。

2. 中央情报局本来只是一个服务于国家整体利益的工具性机构，至少不应采取谋杀（尤其是在未经授权的情况下）之类的极端行动。但在个人权力意志的驱使下，该部门的主导者往往越权行

事,操纵国际政治斗争的走势,直到愚弄总统,制造“民意”,甚至不惜掉过头来向那些忠于国家、功勋卓著、为人正直的优秀特工下毒手。他们故布迷阵,栽赃陷害,借刀杀人,以至于连康纳的下属及亲人都不会放过。这些丧心病狂的害人者自己的最终结局怎样?这是始终悬在读者心头的一个疑问。

3. 制度性力量是指那些直接为国家制度服务、保证制度有效运转的力量。这既包括象征“公义”的美国最高行政首脑所在地白宫,在某种意义上也可能包括那些代表邪恶与堕落的部门领导人。作为对手一方的L国总统捷仁思事实上也是某种制度性力量的代表。说起制度外力量,我们首先会想到小说中的L国黑手党之类的非法团伙,但实际上也应包括像克里斯托弗·杰克逊这样被坏人挤出权力中心,后又以非正式身份为官方权力中心所用的边缘人物,以及像索基及其母亲这样生活在社会底层,因而基本上消失在制度性力量视野之外的小人物,甚至包括像T城警察总长这样一脚留在制度内,一脚踩在制度外的良知未泯的“两面人”。根据译者浅陋的理解,不能把小说中的制度性力量简单地等同于正义和美好,而把那些制度外力量不加分析地统统归结为邪恶与丑陋。读者只要想一想,当康纳在L国事机败露即将遭受灭顶之灾的时刻,制度性力量中的正义因素因鞭长莫及而显得乏力,而该力量中的邪恶分子却稳扎稳打,步步为营。这时能够出面搭救的,恰恰是制度外力量中那些好的和不那么好的人,尽管这种搭救事宜的完成至少有一部分是建立在冷酷交易的基础之上的,被救的一方日后必须为自己的被救付出沉重的代价。作为读者,我们难免因此而感到深深的悲哀;但是只要采取冷静、客观的态度,我们就不得不承认小说作者所反映的,不过是这个世界的一个真实侧面而已。总之,随着小说情节的深入发展,作者把越来越多的笔墨用在了展现制度内外两种力量各显神通并不时发生交互作用的过程上。

4. 小说男主人公康纳无疑是一位令人景仰的英雄,他的身上

具备理想主义者的一切优良品质,如富于自我牺牲精神、意志坚定、忠于家庭、爱人如己、处事沉稳果敢等等,但他的英雄气质是在现实的人际关系中得到体现的,而且也是在亲情、爱情、友情的培育中逐渐完善起来的。康纳的妻子虽然并不完全知道丈夫从事何种具体工作,但二十八年来一直默默地支持着他。当她得知康纳可能会遭遇不测后,便想尽一切办法迫使对手不敢轻举妄动,至少是为日后揭露事实真相埋下了伏笔。康纳的老朋友、老上级杰克逊在两个同样宝贵的生命必须失去一个的情况下,毅然决定代替康纳从容赴死。同事考特和布瑞施威特也在康纳尚未摆脱危险的关键时刻,以各自的方式帮助他渡过了难关。从这些情节描写中,我们可以感受到“邪不压正”这一古老但却真切的道理。

上述四条线索经过小说作者阿彻尔匠心独运的处理,被整合成了一个可读性十分强而又不乏哲理内涵的长篇故事。其中特别值得一提的是第一条线索,即国家之间高层领导人的周旋和较量,在小说中始终不动声色地处于一个为故事的整体推进提供契机的辅助性地位;而第二、第三条线索则是书中的重头戏。也就是说,叙述的主次相当分明,所有头绪都各在其位地为故事整体服务,不存在谁抢谁的戏的问题。上述第四条线索是容易写滥、写俗的,稍微过了分寸,就会给人一种廉价煽情的感觉。但在本书中,这方面的处理比较低调,有真实感。

二、持平而论,悬念并不是文学真正的魅力所在,格调高尚、纯正的文学作品中可以有,通俗读物中也可以有,后者较之前者甚至更多地借助于这一手法的运用。换言之,悬念本身不足以构成衡量作品好坏的标志。值得称道的是本书作者确实将悬念手法用得十分得心应手而且每每出人意料。这里仅举几例。

第一例出自本书第二部。特工米歇尔一看就像是初出茅庐的新手,跟踪人的时候连隐蔽自己的意识都没有,只会笨拙地从一个柱子背后躲到另一个柱子背后并不时地探头探脑;天冷时在户

外执行守望任务因忘了穿大衣而冻得瑟瑟发抖，还十分犯忌地坐在十分显眼的位置举着报纸瞎读。精明的康纳和杰克逊对他非但无防范之心，反倒有点可怜他的无知与糊涂。作者也以“全知式”的口吻叙述着这一切，暗示他本人对米歇尔所持的态度与小说中那两个人物相同，但读者却从作者貌似全知却又似有保留的谨慎中感觉到隐隐的不安。这一悬在我们心头的疑点直到康纳失算被捕时才突然得到了可悲的“圆满”解释。

第二个悬念的例子是关于康纳中弹后的去向。劳伦斯总统巧妙地利用康纳生死不明这一点诱使作恶累累的中央情报局局长、副局长辞去职务；然后小说作者以大量篇幅描写了康纳的葬礼这一感人场面；后来，小说中多次被提到但一直未曾露面的迪克兰·奥凯赛突然再次来信，声称将不日飞抵悉尼洽谈当地大学的聘请担任教授一事。等麦吉一家赶到机场后，却发现了一个事先完全没有想到的结果。这种悬念中套着悬念的特殊叙述方式的确令读者时时有一种“山重水复疑无路，柳暗花明又一村”的神奇之感。

这方面的第三个例子见于小说的第二和第三部。号称与黑手党势不两立的L国领导人捷仁思其实一直都在谋求与黑手党中的某个头面人物合作，并借此机会击溃另一个树大根深，因而对他的统治威胁更大的头面人物。于是出现了一个饶有趣味的戏中有戏的场面：黑手党一号头目老朗曼指派儿子阿利克赛陪同康纳赴美国谋刺捷仁思；捷仁思串通老朗曼的表侄伊万尼用慢性毒药将老朗曼毒死；捷仁思对阿利克赛当然早有防范，然而可笑的是阿利克赛却误以为自己能够把捷仁思玩弄于股掌之上，因此依然一心一意地监督康纳履行“合同”，而且还自作聪明地在行刺用的步枪的撞针上做手脚，同时在枪膛里只放了一颗子弹，以便在康纳事成之后再反过来对康纳下手……尽管后来康纳并未真的使用这支枪，但阿利克赛为什么要选择这种“两面作战”的方式？阿利克赛自身下场如何？这部分的描写非常扣人心弦。



三、《第十一戒》固然是以情节曲折见长,但其中也有一些细腻的笔触,为读者更好地理解人的多重性提供了一种有益的视角。例如:书中有一段写到康纳对死亡问题的思考。他深知自己和其他普通人一样,有着同样强烈的求生怕死的本能。尽管年轻时曾经英勇无畏地厮杀于血与火之间,但那是因为当时误以为人是永生不死的,所以再也无法从内心里产生那种无知者才有的无畏。又如:康纳本来是不想去L国行刺捷仁思的,但在中央情报局头目的人为刁难(他们迫使康纳在早早退休和到很远的外地去工作两者之间做出选择,后又十分恶毒地毁掉了他去一家大公司任职的机会)下,他也暴露出人性中软弱的一面,无奈中做出了自认为尚属有限的妥协。在从T城监狱里逃出来之后,他应该已经意识到出发前总统打给他的那个电话可能有假;但他宁肯相信那次通话的真实性,宁肯相信L国黑手党要杀的人恰好也是劳伦斯总统意欲铲除的人,这样他本人在道义上依旧是清白的、无可指责的。这种想法多少有些自欺欺人,但却合乎特定情境中某种特殊的情理。小说作者不过是在表明人性并不完美;但从另一个角度讲,难道人们常说的悲悯之心、仁爱之心不正是因为我们及我们的同类不够完美才不至于彻底泯灭吗?

此外,劳伦斯得知刺客将在捷仁思访美期间行刺以后,先是无忧虑,继而却步伐坚定地迈入橄榄球赛场。这一过程的描写虽然简短、含蓄,但同样令人感到真实可信。小说里其他人物的描写,包括对杰克逊和索基的描写,也都涉及到了人性中的种种自我冲突;如利益趋避与善恶选择之间的冲突,保存自己与舍己为人之间的冲突,懦弱胆怯与勇敢坚强之间的冲突,等等。

令人深思的是,恪尽职守的女秘书琼最终并未得到善报,而坏事做绝的德克斯特却摇身一变成了一名参议员,俨然以劳伦斯总统政治上的反对者自居,大有取而代之从而成为白宫下一个主人的架势。这些细腻的笔触不禁使人想起中国人常说的“清者自清、

浊者自浊”那句话。换言之,被许多人奉为至理的“善恶有报、因果循环”之类的信条未必靠得住。“高尚是高尚者的墓志铭,卑鄙是卑鄙者的通行证。”忠诚并不能换来种种经济实惠的现世报,但我们并不因此就放弃忠诚。做人难,难就难在即使身处逆境也绝不背叛自己内心的道德戒律及忠诚誓言。这是人之所以为人的一个根本所在,其余种种都只是具体的演变形式罢了。译者无力断言这就是原书的主题,但它确实是该书中最具冲击力的一个思想。

此译本在成稿过程中,有两位我曾经教过的学生不同程度地参与了部分初稿的试译,她们是李艳萍、刘晶影(中国电影公司进出口分公司),在此谨向她们表示诚挚的谢意。

**王维东**

2000年6月10日于北京

# 第一部

## 团队中的一员



## 第一章

他开门的一瞬，警报乍然响起。

你可以想见一个业余新手可能会犯这种错误，但是对于一个像康纳·菲茨杰拉德这样被同行们看做职业高手的人来说，就不免让人吃惊了。

菲茨杰拉德指望地方警察过几分钟后才会赶到圣维多利亚区处理这宗“盗窃”案。

离一年一度与巴西队之间进行的足球赛开球时间还有两个小时，但是哥伦比亚半数的电视机都已经打开了。如果菲茨杰拉德在开赛后才闯入当铺的话，那么在裁判吹响终场哨之前，警察也许根本就不会理睬。众所周知，当地的罪犯都把这场历时九十分钟的比赛视为最佳作案时机，而菲茨杰拉德的计划是：要在这九十分钟内制造出一些头绪来，让警方为此白白忙上几天，也许是几个星期，甚至几个月，直到有人恍然发现那个星期六下午他破门而入的真正动机。

警报仍然响着，菲茨杰拉德关上后门，迅速穿过小储藏室，向商店前厅走去。他对小货架上成排的手表，玻璃纸袋里的绿宝石和精致铁花网格后面陈列着的形状、尺寸各异的金货都视而不见。所有这些东西都仔细地标注着名字和时间，以便它们贫苦的主人能在六个月之内回来赎走他们的传家宝，但这种情况事实上不常发生。

菲茨杰拉德把储藏室与商店相隔的珠帘扯到一边，在柜台后

面站住了，双眼盯住橱窗正中货架上一个破旧的皮盒子。盒盖上印着几个已经褪了色的缩写字头“D. V. R.”。在确信没有人向里观望之前，他一直站着一动不动。

那天早些时候，菲茨杰拉德刚刚把这件手工艺精品典当给店主。当时，他就已经讲明自己无意再回波哥大，商店可以即刻将其出售。所以，菲茨杰拉德看到这件抵押物已然陈列在橱窗里，一点都不觉得吃惊。在哥伦比亚，这种手工艺品仅此一件。

当他正准备翻越柜台的时候，一个年轻人恰巧从橱窗前经过。菲茨杰拉德不由得一惊，但年轻人正把一个小收音机贴在耳边，他的注意力全然集中在收音机上，在他眼中，菲茨杰拉德就像是一个展示服装的假人模特一样。年轻人刚一从视线中消失，菲茨杰拉德便跨过柜台，向橱窗走去。他把街道来来回回地打量了一番，确定没有人在无意中观察到他的行动后，只用一个动作，就把皮盒子从货架上取走了。他迅速走回去，越过柜台，转身又望向窗外，再一次让自己确信没有哪双好奇的眼睛目睹了这次盗窃。

菲茨杰拉德迅速转过身来，把珠帘拉上，大步走向紧闭的房门。他对了表，警报已经呜呜地响了九十八秒。他一脚迈进一条小巷，侧耳倾听。如果听到警笛声，他就会向左拐，消失在当铺后面曲折幽寂的街上。但是除了警报器在作响，其他的一切都寂静无声。菲茨杰拉德向右拐，若无其事地朝卡瑞拉·赛普迪玛的方向走去。

康纳·菲茨杰拉德从小巷出来走上人行道。他先看了看左侧，又扫了一眼右边，穿过并不密实的车流，头也不回地走到了街道的另一侧，消失在一家人头攒动的饭馆里。一群狂热的球迷正围坐在一台大屏幕电视机前。

没有人看他一眼，他们唯一的兴趣就是观看去年哥伦比亚队三次射门得分镜头的反复回放。菲茨杰拉德选了角落里的一张桌子坐下；尽管这里无法看清电视屏幕，但却可以清楚地看见外面的

街道。当铺上方，一块破旧的招牌在下午徐风的吹拂下来回摇晃，上面写着“爱斯克巴尔·蒙特建于一九四六年”。

几分钟过后，一辆警车鸣笛呼啸而来，停在商店外面。菲茨杰拉德刚一看见两个身穿制服的警官进来，便离开餐桌，不动声色地从后门出去，来到另一条星期六下午寂静的街道上。他立即招呼迎面而来的一辆空载出租车停下，用浓重的南非口音说道：“请送我到玻利瓦尔广场的望景楼。”司机淡淡地点了点头，以示他无意多费口舌。菲茨杰拉德一屁股坐在黄色破出租车的后座上，还没等他坐稳，司机就将收音机的音量调大。

菲茨杰拉德又对了对表，一点十七分。他比计划迟了几分钟。演讲应该已经开始了，但是因为演讲通常都要持续四十多分钟，所以他还有足够的时间去完成此次来波哥大的真正使命。他向右挪了几英寸，以便让司机能够从后视镜里清楚地看到他。

一旦警察开始调查，菲茨杰拉德需要每个那天和他有过接触的人都给出一个大体相同的描述：男性，白人，五十多岁，六英尺多，体重约两百一十磅，留着胡子，深色乱发，穿着像个外国人，操外国口音，不是美国人。他希望他们中至少有一个人能听出他的南非鼻音。菲茨杰拉德一向擅长模仿方言。高中时代，他就常因模仿老师而遇到不少麻烦。

出租车上的收音机里正不停地播放一位又一位专家对本年度固定赛事结果的预测。尽管菲茨杰拉德刚刚在他有限的词汇中加入了“FALTA”、“FUERA”和“GOL”，但他对这门语言几乎没有什么兴趣，所以也就懒得去学。

十七分钟之后，小型菲亚特出租车停在艾尔-贝尔夫代酒店外面，菲茨杰拉德递上一张一万比索的票子。司机还未来得及为这笔慷慨的小费向他道谢，菲茨杰拉德就已经溜出了车子。波哥大的出租司机可不会无缘无故地滥用“非常感谢”这个词。

菲茨杰拉德冲上旅馆的台阶，从门童身边走过，穿过旋转门。

在门厅里，他直奔前台对面的一排电梯。不一会儿，四部电梯中的一部就回到一层了，当门滑开时，他迈进电梯，马上按下按钮“8”，然后迅速按“关闭”键，不给任何人与他同乘一部电梯的机会。门在八层打开，菲茨杰拉德走下电梯，踏上走廊的薄毯，来到807房。他把塑料卡推入门锁，等绿灯一闪，马上转动门把手。门刚一打开，他就把“请勿打扰”的标记牌挂在房门外侧的球形把手上，然后关上门，又上了门闩。

再对一对表，一点三十六分。根据他的估算，现在警察们应该已经离开当铺了，并得出警报器有误的结论。他们将打电话通知正在乡下家中休息的爱斯克巴尔先生，告诉他所有的一切都看似正常有序，并建议他星期一回到城里就应该马上告诉他们是否丢失了东西。但是到了那一天，菲茨杰拉德早就把旧皮盒放回橱窗了。星期一早晨，爱斯克巴尔唯一上报失窃的物品就将只是几小袋未经雕琢的绿宝石，而那还是警察撤离当铺的时候顺手拿走的。他要多久才能发现另外一件失窃物品呢？一天？一个星期？一个月？菲茨杰拉德已经决定他必须留下零星的线索以便加速这一进程。

菲茨杰拉德脱掉夹克，把它挂在离自己最近的椅子上，从床头桌上拿起遥控器，按下“开”键，坐在电视前面的沙发上。瑞卡迪·古兹曼的脸占据了整个屏幕。

菲茨杰拉德知道古兹曼四月就将年满五十岁了，但是凭借着六英尺一英寸的身高、满头的乌发和优美的体形，他可以告诉那些热爱他的人们他还不到四十岁。他们自会权当都是真的。毕竟，哥伦比亚人一般都不指望政治家们说实话，尤其是关于他们自己的年龄。

瑞卡迪·古兹曼是在将要举行的总统大选中最受欢迎的一位候选人。他是卡利集团的头目，控制着纽约百分之八十的可卡因生意，每年赢利高达十亿多美元。也许是因为国家的大多数新闻



出版物的供应都受控于古兹曼的缘故，菲茨杰拉德从未在哥伦比亚三大全国性报纸上看到过相关的报道。

“我当上你们的总统后要采取的的第一个行动就是，在所有美国人占多数股权的公司里实现国有化。”

围在玻利瓦尔广场上国会大楼台阶四周的一小群人狂喊着表示赞同。瑞卡迪·古兹曼的顾问们曾多次告诫他说，在比赛当天发表演讲只是浪费时间而已，但是古兹曼对他们置之不理，算计着成百上千万的电视观众将在这一天闪过一个又一个频道搜索球赛，那么他们将在屏幕上偶尔看到他，哪怕是一眨眼的功夫也好。仅仅一个小时之后，当他们看到他阔步走进拥挤的体育馆时，一定会感到惊奇。古兹曼讨厌足球，但是他知道，他先于主队步入赛场的一刻将转移人们对大选中他的主要竞争对手、哥伦比亚副总统安东尼奥·赫瑞拉的注意。赫瑞拉将落座贵宾席，而古兹曼则会坐在球门后面的人群当中，为的是树立人民一员的形象。

菲茨杰拉德估计离演讲结束大约还有六分钟，在拥挤的大厅、空着一半座位的酒吧、街头巷尾，甚至是在长途汽车站，古兹曼的讲话他已经听过不下十几次了。值得一提的是，有一次这位候选人还曾站在一辆公共汽车背后的踏板上向当地市民发表演说。菲茨杰拉德把皮盒子从床上拉到膝头。

“安东尼奥·赫瑞拉不是自由党的候选人，”古兹曼大声咋唬着，“而是美国的候选人。除了是表演双簧的口技傀儡，他什么都不是。他所说的每个字都是由坐在椭圆形办公室里的某个人为他选定的。”人群再次沸腾了，欢声雷动。

“五分钟。”菲茨杰拉德默算着时间。他打开盒子，低头盯着瑞明顿 700，它离开他的视线只有几个小时而已。

“美国凭什么认为我们就该对它百依百顺?!”古兹曼继续狂吼乱喊，“只是因为万能的美元的力量？去他的万能的美元!”当候选人从自己的钱包里取出一张一美元的纸钞并把它撕成碎片的时候